

画里画外 学俚语 Slang

● 金 莉 主编

精选**俚语** 流行实用

漫画英语 生动有趣



世界图书出版公司

H313.3/61

2008

画里画外
学
Slang 俚语

● 金 莉 主编

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

画里画外学俚语 / 金莉主编. —上海:上海世界图书出版公司, 2008. 1

ISBN 978-7-5062-8898-9

I. 画... II. 金... III. 英语—俚语—美国 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 156938 号

画里画外学俚语

金莉 主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

(公司电话: 021-63783016 转发行科)

邮政编码 200010

上海出版印刷有限公司印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-56723497)

各地新华书店经销

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 6.75 字数: 158 000

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-8898-9/H · 757

定价: 15.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

bite the bullet 的意思是“咬子弹”吗？

cook the books 的意思是“把书给煮了”？

eat crow 就是“吃乌鸦”？

make a killing 就是“杀人”吗？

如果真的按照字面上的意思来理解，那就大错特错了，会让老外笑掉大牙，而且还可能出丑哦！

其实这些都是美国日常生活中常见的俚语，这些单词我们都特别熟悉，但是组合到一起，我们就很容易被它们的表象“忽悠”了。你可能遇到过这样的情形：参加托福考试时，明明句中每个单词都听清楚了，但就是不明白整句话的意思；《老友记 (Friends)》《绝望主妇 (Desperate Housewives)》和《越狱 (Prison Break)》的剧情引人入胜，但经常是能听清单词，却不知人家所云何物；与老外闲聊，却经常因为误解而使双方陷入尴尬……

出现这些情形不排除单词的一些音变问题所致，但还有一个很重要的原因就是那些你以为你听懂了，但是实际意思相差很大的俚语。俚语在美国口语中非常重要，日常生活中经常用到，但俚语并不是英语的全部，我们没有必要花太多时间去研究它，只要掌握常见的就足够了。但是现在市面上的俚语书动辄有上千个词条，或者密密麻麻的几百页纸，着实让人头疼。

面对成千上万条俚语,到底哪些是我们必须知道的,哪些是日常生活中、平常考试里常常碰到的呢?

我们充分体会到你的感受和需求,特意为你量身定做了这本《画里画外学俚语》。与其它俚语书不同的是,我们对传统厚重的俚语书进行了“魔鬼瘦身”,对成千上万个词条进行大量删减,精选其中最实用的200个。我们把近10年共40套四、六级考试真题和30套托福考试真题中的常考俚语筛选出来,又在百余本美国影视剧本中挑选出最常用的俚语。我们对这些精心选出的俚语进行严格的电脑筛选,把出现频率最高、最常使用的俚语挑出来。再特别邀请美国专家加盟参与选词,进一步保证所选词条的常用和地道。经过这一系列步骤后,最终确定下200个词条。本书中的200个词条可以说是当前美国口语中使用最普遍、最流行的俚语。掌握了这200个俚语,无论是参加各种英语考试或是和老外聊天、看美国大片、听新闻报道,就不会不知对方所云以至闹笑话了。

如果你已经翻看过后面的内容,那么你一定注意到,每页的词条下都配有一张有趣的漫画和经典小对话。除了词条为你精心挑选,每组例句、对话也是美国日常生活中最常用的,保证句子的地道和可用性!有些重要词条后还配有相关链接。相关链接就词条给出适当延伸,包括词条的来源或相关文化背景,或该词条的相关知识、记忆方法等,帮助你在记忆理解的同时拓展知识面。

实用的内容加上有趣的图片,这本书一定会让你爱不释手。轻松幽默的图片还能帮你缓解工作生活的压力。你可以把它当作一本漫画书,在你翻看的过程中不知不觉就记住了词条的意思和用法。以后谈到俚语的时候,就是你的 show time 了。如果你的朋友在学英语,那么送她/他一本这么实用、有趣

的漫画书也是很好的选择哦！

如果你想扫除美国电视剧中的俚语障碍；

如果你还在为准备考试中的俚语发愁；

如果你正打算去美国却又为口语犯难；

那么，别犹豫了！翻开后面的内容，给自己一个惊喜，找到攻克俚语的那把利器吧！

在本书的编辑过程中，世纪友好工作室的蒋志华老师以及展萍、周利芬、宋李戈、丁哲、关晓蕙等同事对本书的结构及编排提供了大量的帮助，在此特向他们表示诚挚的谢意。

编者

2007 年 3 月

目 录

a blessing in disguise 因祸得福	1
a blind alley 死胡同	2
a bull in a china shop 卤莽的人	3
a close call 千钧一发; 险些	4
a couch potato 沙发土豆	5
a fifth wheel 多余的人或物	6
a raw deal 不公平的待遇	7
a scaredy cat 胆小鬼	8
a shot in the dark 瞎猜	9
a smart cookie 聪明人	10
a stand-in 替身	11
a stand-out 杰出人物	12
a straw in the wind 苗头; 迹象	13
a toss-up 一半的机会; 没准儿的事儿	14
a white lie 善意的、无伤大雅的谎言	15
a wolf in sheep's clothing 披着狼皮的羊	16
Achilles' heel 薄弱环节; 致命的弱点	17
all at sea 茫然不知所措	18
all bark and no bite 只敢说不敢做	19
an arm and a leg 大价钱	20

around the clock 全天候	21
ask for the moon 痴人说梦;异想天开	22
at arm's length 保持一定距离	23
at each other's throat 吵架	24
at the drop of a hat 马上;随时	25
at the end of one's rope 极限;山穷水尽	26
backfire 弄巧成拙;适得其反	27
bad news 讨厌鬼	28
bark up the wrong tree 找错门了	29
be born with a silver spoon in one's mouth 门第高贵; 出自豪门	30
be caught dead 献丑;出洋相	31
be cut from the same cloth 如出一辙	32
be green 无经验;不成熟	33
beat a dead horse 徒劳	34
beat around the bush 避重就轻;绕圈子	35
beats me 我不知道	36
beefcake 大帅哥	37
bell the cat 冒险;制约公害	38
big cheese 头儿,老大	39
big picture 重点;大局	40
birthday suit 裸体	41
bite one's tongue 保持缄默	42
bite the bullet 咬紧牙关;忍受困难	43
black sheep 无用之人;害群之马	44
blue blood 贵族血统	45
break a leg 祝你好运	46

break one's neck 拼命做某事	47
break the ice 打破僵局	48
brown nose 讨好; 谄媚	49
burn the candle at both ends 透支体力和精力	50
bury one's head in the sand 逃避现实	51
call the shots 掌管大局; 发号施令	52
can't cut the mustard 不能胜任	53
catch some Zs 小睡一下	54
chew the fat 聊天	55
climb the wall 焦虑; 烦躁	56
clock in 打卡上班	57
closed book 神秘之物; 谜	58
cold fish 冷冰冰的人	59
cold turkey 突然完全停止某种成瘾习惯	60
come hell or high water 就算天崩地裂	61
cook someone's goose 破坏某人的计划	62
cook the books 做假帐	63
cross one's fingers 祈祷; 祝福	64
Curiosity killed the cat. 好奇害死猫	65
cut corners 节省开支	66
cut the cheese 放屁	67
Dear John letter 绝交信	68
dog-eat-dog 残酷无情的竞争, 各人顾各人	69
drop a dime 打电话	70
drop dead 去死	71
drop the ball 出岔子; 错过机会	72
eat crow 被迫认错	73

everything but the kitchen sink 几乎所有的东西	74
face the music 面对现实;接受后果	75
feel like a million dollars 感觉好极了	76
feel no pain 喝醉了	77
flash in the pan 昙花一现	78
food for thought 值得思考的东西	79
get a second wind 再度恢复精神	80
get off on the wrong foot 一开始就把事情弄糟了	81
get the hang of 掌握窍门;学会做某事	82
give it a shot 试试看	83
give someone the slip 设法避开某人	84
give the shirt off one's back 给予一切;献出一切	85
go for broke 全力以赴;孤注一掷	86
go overboard 过火	87
go places 成功;有成就	88
go to the dogs 衰败;破落	89
go up in smoke 成为泡影	90
goose bumps 鸡皮疙瘩	91
happy as a clam 无比惬意	92
hat trick 帽子戏法	93
have a chip on one's shoulder 叫板;忿忿不平	94
have a cow 大惊小怪;非常生气	95
have a heart 发发慈悲	96
have a screw loose 脑子有毛病	97
have one's head in the clouds 满脑子幻想;不切实际	98
have one's number 掌握底细;心里有数	99
head over heels 神魂颠倒	100

highway robbery 物价昂贵	101
hit it off 投缘, 一见如故	102
hit the nail on the head 击中要害; 一针见血	103
hit the road 上路	104
hit the spot 饮品食品令人满意、切合需要	105
horse sense 常识	106
hot air 夸夸其谈	107
icing on the cake 锦上添花	108
in hot water 面临严重困难	109
in the dark 不知道; 不明白	110
in the doghouse 令某人生气; 倒霉	111
Jack of all trades 样样精通	112
jump the gun 草率行事	113
keep one's ear to the ground 对事态极其关注	114
kick one's ass 彻底打败	115
kick the bucket 翘辫子; 中断	116
knock on wood 老天保佑	117
knuckle sandwich 一记老拳	118
labor of love 不计报酬自愿承担的工作	119
learn the ropes 摸着门道	120
let sleeping dogs lie 别惹麻烦	121
mad as a hatter 疯了	122
make a killing 发大财	123
make ends meet 使收支平衡	124
make no bones about 对……直截了当、不加掩饰	125
mall rat 逛商厦迷	126
miss the boat 错失良机	127

monkey business 骗人的把戏, 胡闹	128
motor mouth 多嘴男	129
music to one's ears 听起来很悦耳; 好消息	130
my way or the highway 要么按我的方式去做, 要么滚蛋	131
neck and neck 齐头并进, 不相上下	132
no brainer 不必花脑筋就能完成的事物	133
not lift a finger 袖手旁观	134
not one's day 运气不佳	135
nothing to write home about 不重要; 平淡无奇	136
off the wall 古怪的; 离奇的	137
on cloud nine 无比幸福、快乐	138
on one's high horse 目中无人, 自命清高	139
on the house 免费的	140
on the right track 走对路了	141
on the rocks 濒临危机	142
once in a blue moon 偶尔	143
one-track mind 一根筋; 满脑子只想一件事	144
out of this world 太棒了, 好极了	145
pain in the neck 讨厌到了极点	146
peeking Tom 偷窥狂	147
pencil pusher 坐办公室的人, 不需要动劳力的人	148
pick one's brain 了解情况; 征求意见	149
pig out 狼吞虎咽; 大吃特吃	150
play games 捣鬼	151
play hooky 逃学, 或者装病不去上班	152
play it by ear 看情况; 见机行事	153

play the woman 撒娇;作女儿态	154
plenty of other fish in the sea 天涯何处无芳草	155
pop the question 求婚	156
pull one's leg 同某人开玩笑	157
put one's best foot forward 留下最好印象	158
put one's foot in one's mouth 说错话了	159
rabbit food 兔子的食物;素食	160
rain check 改天吧	161
rake in the dough 赚大钱	162
rap sheet 犯罪记录;前科	163
read between the lines 体会言外之意	164
red tape 官样文章,繁琐的程序	165
red-letter day 大日子	166
right-hand man 得力助手	167
rock the boat 找麻烦	168
roll with the punches 逆来顺受	169
screw around 胡闹,不作正经事	170
see eye to eye 看法相同;意见一致	171
shake a leg 赶快	172
shoot hoops 打篮球	173
shoot the bull 闲聊	174
skate on the ice 如履薄冰,身历险境	175
sleep on it 考虑一晚上	176
small talk 寒暄;闲聊	177
smell fishy 觉得不对头	178
smell the flowers 忙里偷闲;轻松一下	179
spaced out 昏昏沉沉;注意力不集中	180

speak the same language 持相同观点	181
spill the beans 泄露秘密	182
steal the show 大出风头	183
stick-in-the-mud 守旧者; 顽固者	184
straight from the horse's mouth 消息可靠	185
Sunday best 最漂亮的衣服	186
sweet tooth 爱吃甜食	187
take a bath 蒙受严重的财政损失	188
take a nose dive 急剧恶化, 猛跌暴落	189
the last straw 忍耐的极限	190
the pot calling the kettle black 五十步笑百步	191
tie the knot 结为连理	192
top dog 当权派; 头儿	193
toss one's cookies 呕吐	194
under the thumb 受控制	195
under your nose 就在你鼻子底下	196
up for grabs 大家有份; 等你来拿	197
walk on air 飘飘然	198
wear your heart on your sleeve 悲喜形于色	199
wet behind the ears 乳臭未干	200

a blessing in disguise

因祸得福



例句

Gavin: I lost my job and was upset at first, but I found a better one and have been much happier since.

加文: 我没了工作,开始的时候很烦。不过后来找了份比以前更好的工作,变得开心多了。

Molly: Losing your job was just a blessing in disguise!

莫莉: 那失业倒让你因祸得福罗!

相关链接

摔了一跤,却拣到一钱包,这是因祸得福的典型。西方人通常认为好的东西就如同上帝的赐福(blessing)一样,而这种好东西往往裹着外衣(in disguise),一开始不易被察觉。等你明白后,你就会感叹一句:It was really a blessing in disguise! 真是因祸得福啊!

a blind alley 死胡同



例句

Nina: Why doesn't Tom switch careers?

妮娜: 汤姆为什么还不转行?

Karen: You mean...?

凯伦: 你的意思是?

Nina: His present job seems to be a blind alley.

妮娜: 他现在的职业看来没什么前途。

相关链接

不要以为死胡同就是 dead alley, alley 既是无生命之物,又岂能有生死? 英语中表示路走不通,用 blind, 所以死胡同就是 blind alley。它和汉语中的“死胡同”一样可以表示“死路,绝境”、“暗淡的前景”。blind alley employment/occupation 就是“没有前途的职业、工作”。lead one to a blind alley 可以表示把某人引入歧途,例如: The witness is going to lead the jury to a blind alley. 这个证人将把陪审团引入歧途。If you think money will bring happiness forever, you are walking into a blind alley. 如果你认为钱财能够永远给你带来快乐,你走的就是一条死胡同。

还有一条非常实用的短语 escape from a blind alley 绝处逢生,要记住哦!

a bull in a china shop

卤莽的人



例句

Nina: Don't let Bob near those plants.

妮娜: 别让鲍勃靠近那些植物。

Karen: Why?

凯伦: 为什么?

Nina: He's like a bull in a china shop.

妮娜: 因为他冒冒失失的,老撞翻东西。

相关链接

英语经常会用某种动物来比喻一类人,除了 bull 外,还有 a bear with a sore head 头痛的熊,指脾气暴躁的人,如: If his newspaper doesn't arrive by breakfast time he's like a bear with a sore head. 如果报纸没在早餐之前送到,他就会暴跳如雷。a cat on a hot tin roof 热屋顶上的猫,指焦躁不安的人,与汉语里“热锅上的蚂蚁”很像,如: She's like a cat on a hot tin roof this morning. 她今天早上急得像热锅上的蚂蚁。